



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 24 czerwca 2019 r.

Poz. 574

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Republiki Albanii o wykonywaniu pracy zarobkowej przez członków rodziny członka misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego,

podpisane w Warszawie dnia 28 lutego 2019 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rada Ministrów Republiki Albanii, zwane dalej „Stronami”,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Uprawnienie do wykonywania pracy zarobkowej

Członkowie rodziny pozostający we wspólnym gospodarstwie domowym członka personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Albanii oraz Republiki Albanii w Rzeczypospolitej Polskiej będą mogli, na zasadzie wzajemności, wykonywać pracę zarobkową w Państwie przyjmującym, zgodnie z prawem tego Państwa oraz postanowieniami niniejszego Porozumienia.

Artykuł 2

Definicje

Dla celów niniejszego Porozumienia, wyrażenie:

- 1) „wykonywanie pracy zarobkowej” oznacza każdą formę pracy za wynagrodzeniem lub wykonywanie działalności gospodarczej, w tym szkolenie zawodowe lub pełnienie funkcji w zarządach osób prawnych prowadzących działalność gospodarczą;
- 2) „członek misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego” oznacza pracownika Państwa wysyłającego pełniącego funkcję przedstawiciela dyplomatycznego lub urzędnika konsularnego, jak również członka personelu administracyjnego i technicznego misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego w Państwie

przyjmującym, który nie jest obywatelem tego Państwa lub nie posiada w nim prawa stałego pobytu, zgodnie z definicjami zawartymi w artykule 1 litera e) i f) Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych, sporządzonej w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 roku oraz w artykule 1 ustęp 1 litera d) i e) Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach konsularnych, sporządzonej w Wiedniu dnia 24 kwietnia 1963 roku;

- 3) „członek rodziny” oznacza osobę pozostającą we wspólnym gospodarstwie domowym i na utrzymaniu członka personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego Państwa wysyłającego, która jest:
- a) małżonkiem;
 - b) dzieckiem do 21 roku życia;
 - c) dzieckiem do 25 roku życia, będącym studentem instytucji kształcenia wyższego;
 - d) dzieckiem z niepełnosprawnością fizyczną lub umysłową, niezdolnym do samodzielnego utrzymania się.

Artykuł 3

Procedury

1. W przypadku, gdy członek rodziny zdecyduje się podjąć pracę zarobkową na terytorium Państwa przyjmującego, Ambasada Państwa wysyłającego złoży odpowiedni pisemny wniosek do Protokołu Dyplomatycznego Ministerstwa Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego.
2. We wniosku, o którym mowa w ustępie 1, należy wskazać członka rodziny zamierzającego podjąć pracę zarobkową w Państwie przyjmującym, a także zawrzeć krótki opis stanowiska, które będzie zajmował, informacje o potencjalnym pracodawcy oraz wszelkie inne dane wymagane przez właściwe organy w Państwie przyjmującym, zgodnie z obowiązującym w nim prawem.
3. Po potwierdzeniu spełnienia przez członka rodziny kryteriów określonych w niniejszym Porozumieniu, Protokół Dyplomatyczny Ministerstwa Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego, najszybciej jak to będzie możliwe, poinformuje Ambasadę drugiego Państwa, że członek rodziny może wykonywać pracę zarobkową na terytorium Państwa przyjmującego.

4. Członek rodziny będzie zwolniony z wymogu uzyskania zezwolenia na wykonywanie pracy zarobkowej w Państwie przyjmującym, innego niż zezwolenie, o którym mowa w ustępie 3.

Artykuł 4

Immunitet od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej

Jeżeli członkowi rodziny przysługuje immunitet od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej w Państwie przyjmującym na mocy Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych, sporządzonej w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 roku lub Konwencji wiedeńskiej o stosunkach konsularnych, sporządzonej w Wiedniu dnia 24 kwietnia 1963 roku lub innej obowiązującej umowy międzynarodowej ratyfikowanej przez Strony, której oba kraje są Stronami, immunitet ten nie będzie dotyczył czynów lub zaniechań popełnionych w trakcie wykonywania pracy zarobkowej.

Artykuł 5

Immunitet od jurysdykcji karnej

Jeżeli członkowi rodziny upoważnionemu do podjęcia pracy zarobkowej przysługuje immunitet od jurysdykcji karnej na mocy Konwencji wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych, sporządzonej w Wiedniu dnia 18 kwietnia 1961 roku lub innej obowiązującej umowy międzynarodowej ratyfikowanej przez Strony:

- a) Państwo wysyłające wnikliwie rozważy każdy wniosek Państwa przyjmującego o uchylenie immunitetu od jurysdykcji karnej przysługującego członkowi rodziny, który został oskarżony o popełnienie przestępstwa lub w odniesieniu do jakiegokolwiek działania lub zaniechania pociągającego za sobą odpowiedzialność karną w związku z jego pracą zarobkową, z wyjątkiem szczególnych okoliczności, w których Państwo wysyłające uzna, że uchylenie takie godziłoby w jego interesy. Jeżeli immunitet nie zostanie uchylony, członek rodziny traci zezwolenie na wykonywanie pracy zarobkowej i będzie poproszony o opuszczenie Państwa przyjmującego,
- b) uchylenia immunitetu od jurysdykcji karnej nie należy rozumieć jako rozciągającego się na wykonanie wyroku, do czego wymagane jest odrębne

uchylenie. W takich przypadkach Państwo wysyłające wnikliwie rozważy możliwości uchylecia takiego immunitetu.

Artykuł 6

System podatkowy i ubezpieczeń społecznych

Członek rodziny wykonujący pracę zarobkową podlega przepisom o podatku dochodowym, ubezpieczeniu społecznym oraz ubezpieczeniu zdrowotnym, obowiązującym w Państwie przyjmującym, w odniesieniu do wszystkich kwestii związanych z wykonywaniem pracy zarobkowej w tym Państwie.

Artykuł 7

Uznawanie kwalifikacji

1. Niniejsze Porozumienie nie zezwala członkowi rodziny na wykonywanie pracy zarobkowej na stanowiskach, które zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa przyjmującego, mogą być zajmowane wyłącznie przez obywateli tego Państwa.
2. Niniejsze Porozumienie nie przewiduje możliwości domagania się przez członka rodziny automatycznego uznania kwalifikacji zawodowych, tytułów naukowych lub innych kwalifikacji. Ich uznawanie będzie odbywać się zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa przyjmującego.

Artykuł 8

Wygaśnięcie uprawnień

1. Ambasada Państwa wysyłającego poinformuje Protokół Dyplomatyczny Ministerstwa Spraw Zagranicznych Państwa przyjmującego o wszelkich zmianach dotyczących statusu członka rodziny wykonującego pracę zarobkową.
2. Uprawnienie do wykonywania pracy zarobkowej przez członka rodziny, o którym mowa w artykule 3 ustęp 3, jest ważne do dnia, w którym:
 - 1) utracił on status określony w artykule 2 punkt 3, lub

- 2) nastąpiło rozwiązanie lub wygaśnięcie umowy o pracę z członkiem rodziny lub też innej umowy przewidującej wykonywanie pracy zarobkowej przez członka rodziny, lub
 - 3) nastąpiło zakończenie pełnienia funkcji członka personelu misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego w Państwie przyjmującym przez osobę, od której zależy status tego członka rodziny.
3. Każda zmiana w wykonywaniu pracy zarobkowej przez członka rodziny wymaga nowego zezwolenia wydanego w trybie i na zasadach określonych w artykule 3.

Artykuł 9

Zmiany

Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszego Porozumienia mogą być dokonywane pisemnie drogą dyplomatyczną, za obopólną zgodą Stron, w postaci oddzielnych protokołów stanowiących integralną część niniejszego Porozumienia, i wejdą w życie zgodnie z postanowieniami artykułu 11.

Artykuł 10

Rozstrzyganie sporów

Wszelkie spory związane z niniejszym Porozumieniem będą rozstrzygane drogą dyplomatyczną, przez bezpośrednie negocjacje obu Stron.

Artykuł 11

Wejście w życie i okres obowiązywania

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie po upływie 30 (trzydziestu) dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej z notyfikacji, którymi Strony poinformują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do jego wejścia w życie.
2. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony.

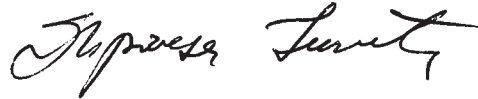
3. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie w drodze notyfikacji, przekazanej drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Porozumienie traci moc obowiązującą po upływie 180 (stu osiemdziesięciu) dni od daty otrzymania notyfikacji o jego wypowiedzeniu.

Sporządzono w Warszawie..... dnia 28.02.2019..... w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim, albańskim oraz angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku różnic w interpretacji postanowień niniejszego Porozumienia, rozstrzygająca będzie wersja w języku angielskim.

**W IMIENIU RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**W IMIENIU RADY MINISTRÓW
REPUBLIKI ALBANI**



MARRËVESHJE
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË POLONISË
DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
PËR PUNËSIMIN NË PUNË FITIMPRURËSE TË ANËTARËVE TË FAMILJES
SË NJË ANËTARI TË NJË MISIONI DIPLOMATIK APO KONSULLOR

Qeveria e Republikës së Polonisë dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë, në vijim referuar si "Palët",

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Autorizim për të ndjekur punësim fitimprurës

Anëtarët e familjes që janë pjesë e familjes së anëtarit të misionit diplomatik apo postit konsullor të Republikës së Polonisë në Republikën e Shqipërisë dhe anëtarët e familjes që janë pjesë e familjes së anëtarit të misionit diplomatik apo postit konsullor të Republikës së Shqipërisë në Republikën e Polonisë, do të autorizohen, mbi baza reciproke, për t'u angazhuar në një punësim fitimprurës në shtetin pritës, në përputhje me ligjin e atij shteti dhe dispozitat e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 2

Përkufizimet

Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje:

- 1) "punësim fitimprurës" do të thotë çdo formë punësimi tjetër me pagesë, si të vetëpunësuar ose si punonjës, duke përfshirë trajnimin profesional ose përmbushjen e një funksioni në bordin e një personi juridik që kryen veprimtari biznesi.
- 2) "një anëtar i një misioni diplomatik apo posti konsullor" do të thotë një punonjës i Shtetit dërgues që kryen funksionet e një agjenti diplomatik, nëpunësi konsullor ose anëtar i personelit administrativ dhe teknik të misionit diplomatik apo të postit konsullor në shtetin pritës, në përputhje me përcaktimet e përfshira në nenin 1 shkronja (e) dhe (f) të Konventës së Vjenës mbi Marrëdhëniet Diplomatike të datës 18 prill 1961 dhe në nenin 1 paragrafi 1, shkronja (d) dhe (e) të Konventës së Vjenës mbi Marrëdhëniet Konsullore të 24 prillit

1963, i cili nuk është shtetas i shtetit pritës dhe nuk e posedon të drejtën e qëndrimit të përhershëm në të;

3) "Anëtar i familjes" nënkupton personin e mëposhtëm që është pjesë e familjes dhe i varur nga një pjesëtar i misionit diplomatik apo postit konsullor të Shtetit dërgues:

- a) bashkëshort/e;
- b) fëmijë nën 21 vjeç;
- c) fëmijë nën 25 vjeç, i cili ndjek me kohë të plotë studimet në një institucion arsimor pas shkollës së mesme;
- d) fëmijë me paaftësi fizike ose mendore që është i paaftë për tu kujdesur për veten e tij/saj.

Neni 3 Procedurat

1. Nëse një anëtar i familjes dëshiron të angazhohet në një punë fitimprurëse në Shtetin pritës, Ambasada e Shtetit dërgues duhet të paraqesë një kërkesë të përshtatshme me shkrim pranë Protokollit Diplomatik të Ministrisë së Punëve të Jashtme të Shtetit pritës.

2. Kërkesa e përmendur në paragrafin 1 duhet të identifikojë anëtarin e familjes, i cili dëshiron të angazhohet në punë fitimprurëse në shtetin pritës dhe duhet të përmbajë një përshkrim të shkurtër të pozicionit që ai/ajo synon të zërë, informacion në lidhje me punëdhënësin potencial dhe çdo informacion tjetër të kërkuar nga autoritetet kompetente të shtetit pritës, në përputhje me ligjin e tij të brendshëm.

3. Protokollin diplomatik i Ministrisë së Punëve të Jashtme të Shtetit pritës, pas konfirmimit se anëtari i familjes në fjalë i plotëson kushtet e shtjelluara në këtë Marrëveshje, do të informojë Ambasadën e Shtetit tjetër, sa më shpejtë që të jetë e mundur, se anëtari i familjes në fjalë mund të angazhohet në punësim fitimprurës në territorin e Shtetit pritës.

4. Anëtari i familjes do të përjashtohet nga detyrimi për të marrë një leje punësimi në punë fitimprurëse në shtetin pritës, përveç lejes së parashikuar në paragrafin 3.

Neni 4 Imunitet nga juridiksioni civil dhe administrativ

Nëse anëtarë të anëtarit të familjes gëzojnë imunitet nga juridiksioni civil dhe administrativ i Shtetit pritës në përputhje me Konventën e Vjenës 18 prill 1961 mbi marrëdhëniet diplomatike apo me Konventën e Vjenës për Marrëdhëniet Konsullore të vitit 1963, ose çdo

marrëveshje tjetër ndërkombëtare të ratifikuar nga Palët, ky imunitet nuk do të zbatohet lidhur me çdo veprim apo mosveprim në lidhje me punësimin fitimprurës.

Neni 5

Imunitet nga juridiksioni penal

Nëse anëtarët e familjes, të autorizuar për t'u angazhuar me punë fitimprurëse, gëzojnë imunitet ndaj juridiksionit penal në përputhje me Konventën e Vjenës për Marrëdhëniet Diplomatike të vitit 1961 ose ndonjë marrëveshje tjetër ndërkombëtare në fuqi të ratifikuar nga Palët:

- a) Shteti dërgues do marrë në shqyrtim seriozisht çdo kërkesë të Shtetit pritës për heqjen e imunitetit të juridiksionit penal të anëtarit të vaur nga familja, akuzuar për kryerjen e një krimi, ose në lidhje me një veprim apo mosveprim që rezulton në përgjegjësi penale në lidhje me punësimin fitimprurës të personin nën varësi përveçse në rrethana të veçanta në të cilat shteti dërgues konsideron se heqja dorë është kundër interesave të tij. Kur imuniteti nuk është hequr anëtari i familjes do të humbas të drejtën për punësim fitimprurës dhe do të kërkohet të lërë territorin e Shtetit pritës.
- b) Heqja e imunitetit ndaj juridiksionit penal nuk do të kuptohet se mund të zgjatet deri në vuajtjen e një dënimi, për të cilin qëllim do të kërkohet një dokument i veçantë i heqjes dorë. Në raste të tilla, Shteti dërgues do të studiojë seriozisht heqjen e këtij imuniteti të dytë.

Neni 6

Regjimet fiskale dhe sigurimet shoqërore

Anëtari i familjes i angazhuar në punë fitimprurëse do t'i nënshtrohet dispozitave për tatimin mbi të ardhurat, sigurimet shoqërore dhe shëndetësore në fuqi në Shtetin pritës në lidhje me çdo çështje që ka të bëjë me angazhimin në punësim fitimprurës në këtë shtet.

Neni 7

Njohja e kualifikimeve

1. Kjo Marrëveshje nuk e lejon një anëtar të familjes për t'u angazhuar në punë fitimprurëse në pozicione që sipas ligjit të brendshëm të shtetit pritës mund të mbahen vetëm nga shtetasit e atij shteti.
2. Kjo Marrëveshje nuk parasheh mundësinë që anëtarët e familjes të kërkojnë njohje automatike të kredencialeve profesionale të tyre, titujve shkencorë dhe/ose kualifikimeve të tjera. Njohja e tyre do të kryhet në përputhje me ligjin e brendshëm të shtetit pritës.

Neni 8

Ndërprerja e autorizimit

1. Ambasada e Shtetit dërgues do të informojë protokollin diplomatik të Ministrisë së Punëve të Jashtme të Shtetit pritës në lidhje me çdo ndryshim në statusin e anëtarit të familjes të angazhuar në punë fitimprurëse.
2. Leja për angazhim në punë fitimprurëse nga ana e anëtarit të familjes, të parashikuar në nenin 3 paragrafi 3, do të jetë e vlefshme deri në ditën:
 - 1) kur një anëtar i familjes humbet statusin e tij/saj, në përputhje me nenin 2 pika 3, ose
 - 2) e përfundimit apo mbarimit të kontratës së punës së anëtarit të familjes apo kontratë tjetër për angazhimin në punë fitimprurëse, ose
 - 3) e mbarimit të detyrës në shtetin pritës të anëtarit të misionit diplomatik apo postit konsullor nga i cili varet statusi i atij anëtari të familjes.
3. Ndryshimi në punësim fitimprurës nga ana e anëtarit të familjes kërkon leje të re në përputhje me procedurat dhe rregullat e parashikuara në nenin 3.

Neni 9

Ndryshimet

Ndryshimet dhe plotësimet e kësaj Marrëveshjeje mund të bëhen me njoftim me shkrim nëpërmjet kanaleve diplomatike, me pëlqimin e ndërsjellë të palëve, të formuluar në protokolle të veçanta, si pjesë integrale të kësaj Marrëveshjeje, që do të hyjnë në fuqi në përputhje me dispozitat e nenit 11.

Neni 10

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë në lidhje me këtë Marrëveshje do të zgjidhet nëpërmjet kanaleve diplomatike, me anë të negociatave të drejtpërdrejta midis palëve.

Neni 11

Hyrja në fuqi dhe kohëzgjatja

1. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi 30 (tridhjetë) ditë pas datës së marrjes, nëpërmjet kanaleve diplomatike, të njoftimit të fundit në të cilin Palët njoftojnë njëra-tjetrën për përfundimin e procedurave të tyre të brendshme ligjore të nevojshme për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

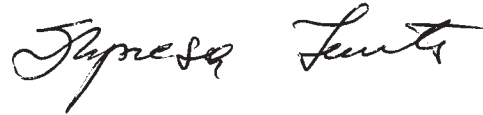
2. Kjo Marrëveshje lidhet për një kohëzgjatje të pakufizuar.
3. Secila Palë mund ta përfundojë këtë Marrëveshje përmes njoftimit nëpërmjet kanaleve diplomatike. Në një rast të tillë, Marrëveshja do të përfundojë pas 180 (njëqind e tetëdhjetë) ditësh nga data e marrjes së njoftimit të përfundimit.

Bërë në Varshavë..... më 28.02..... dy mijë.....19....., në dy ekzemplarë, secili në gjuhën polake, gjuhën shqipe dhe angleze, të gjitha tekstet janë të barasvlershme. Në rast të ndonjë mospërputhjeje në interpretimin e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, do të mbizotërojë teksti në anglisht.

**PËR QEVERINË
E REPUBLIKËS SË POLONISË**



**PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**



AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON ENGAGEMENT IN GAINFUL OCCUPATION BY FAMILY MEMBERS
OF A MEMBER OF A DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POST

The Government of the Republic of Poland and the Council of Ministers of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the "Parties",

have agreed as follows:

Article 1
Authorization to pursue gainful occupation

Family members forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the Republic of Poland in the Republic of Albania and family members forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the Republic of Albania in the Republic of Poland, shall be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State, in accordance with the law of that State and the provisions of this Agreement.

Article 2
Definitions

For the purpose of this Agreement:

- 1) "gainful occupation" means every form of remunerative employment, whether self-employed or as an employee, including vocational training or fulfillment of a function on the board of a legal person conducting business activity.
- 2) "a member of a diplomatic mission or consular post" means an employee of the sending State performing the functions of a diplomatic agent, consular officer or member of administrative and technical staff of the diplomatic mission or consular post in the receiving State, pursuant to the definitions contained in Article 1 letters (e) and (f) of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and in Article 1 paragraph 1, letters (d) and (e) of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963, who is not a national of the receiving State and does not possess the right of permanent residence in it;
- 3) "member of the family" means the following person forming part of the household of and dependent on a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State:
 - a) spouse;
 - b) child under 21 years of age;
 - c) child under 25 years of age who is in full-time attendance at a post- secondary

- educational institution;
- d) physically or mentally disabled child who is incapable of providing for himself/herself.

Article 3

Procedures

1. If a family member wishes to engage in a gainful occupation in the receiving State, the Embassy of the sending State shall submit an appropriate request in writing to the Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.
2. The request referred to in paragraph 1 shall identify the family member wishing to engage in a gainful occupation in the receiving state and shall also contain a short description of the position he/she intends to occupy, information about the potential employer and any other information required by the competent authorities of the receiving State, in accordance with its domestic law.
3. The Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, after corroborating that the family member in question meets the conditions elaborated in this Agreement, shall inform the Embassy of the other State, as expeditiously as possible, that the family member concerned may engage in a gainful occupation in the territory of the receiving State.
4. The family member shall be exempted from the obligation to obtain a permission for the engagement in a gainful occupation in the receiving State, other than the permission provided for by paragraph 3.

Article 4

Immunity from civil and administrative jurisdiction

If members of the family member enjoys immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention 18 April 1961 on diplomatic relations or the Vienna Convention of Consular Relations 1963, or any other applicable international agreement ratified by the Parties, such immunity shall not apply in respect of any act or omission in connection with the gainful occupation.

Article 5

Immunity from criminal jurisdiction

If members of the family, authorized to engage in gainful occupation, enjoys immunity from criminal jurisdiction in accordance with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international agreement ratified by the Parties:

- a) The sending State will seriously consider any request of the receiving State to waive the immunity of criminal jurisdiction of the dependent accused of committing a crime, or with regard to any act or omission resulting in criminal

responsibility in relation to the dependent's gainful occupation except in special circumstances in which the sending State considers that the waiver is against its interests. When immunity is not waived the family member will lose the permission for the performance of gainful activity and will be asked to leave the territory of the receiving State.

- b) The waiver of immunity from criminal jurisdiction will not be understood to be extendable to the serving of a sentence, for which purpose a specific waiver will be required. In such cases, the sending State will seriously study the waiver of this latter immunity.

Article 6

Fiscal and social security regimes

The family member engaged in a gainful occupation shall be subject to provisions on income tax, social security and healthcare applicable in the receiving State in respect of any issues pertaining to the engagement in a gainful occupation in that State.

Article 7

Recognition of qualifications

1. This Agreement does not permit a family member to be engaged in a gainful occupation in positions that under the domestic law of the receiving State may only be held by nationals of that State.
2. This Agreement does not provide the possibility for family members to demand automatic recognition of their professional credentials, scientific titles and/or other qualifications. The recognition thereof shall be carried out pursuant to the domestic law of the receiving State.

Article 8

Termination of authorization

1. The Embassy of the sending State will inform the Diplomatic Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State about any changes in the status of the family member engaged in a gainful occupation.
2. A permission for the engagement in a gainful occupation by the family member, provided for in Article 3 paragraph 3, shall be valid until the day:
 - 1) on when a family member loses his/her status, in accordance with Article 2 point 3, or
 - 2) of the termination or the expiry of the employment contract of the family member or other contract for the engagement in a gainful occupation, or
 - 3) of the end of assignment in the receiving State of the member of a diplomatic mission or consular post on whom the status of that family member depends.
3. Change in a gainful occupation by the family member requires fresh permission in accordance with the procedure and rules provided for in Article 3.

Article 9
Amendments

Amendments and additions to this Agreement may be made by written notification through diplomatic channels, by mutual consent of the Parties, formulated in separate protocols, as integral part of the present Agreement, that shall enter into force in accordance with the provisions of Article 11.

Article 10
Dispute settlement

Any disputes that may arise in relation to this Agreement shall be resolved through diplomatic channels, by way of direct negotiations between the Parties.

Article 11
Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receiving, through diplomatic channels, the latter notification in which the Parties inform each other of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement is concluded for an unlimited duration.
3. Each Party may terminate this Agreement by notification through diplomatic channels. In such a case, the Agreement shall expire after 180 (one hundred and eighty) days from the date of receiving the notification of termination.

Done in Warsaw on 28 of February 2019 in two counterparts, each in the Polish, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any discrepancies in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE COUNCIL OF MINISTERS
OF THE REPUBLIC OF ALBANIA**

